郵便振替に関する約定

連合加盟国の政府の全権委員である下名は、千九百六十四年七月十日にウィーンで締結された万国郵便連合憲章第二十二條4の規定にかんがみ、合意により、かつ、憲章第二十五條3の規定を留保して、次の約定を締結した。

第一編 序則

第一条 約定の目的

1 この約定は、締約国が行なうことに同意する郵便振替の交換を規律する。同意するいづれかの国が所管する郵便振替口座の加入者は、同意する他の国が所管する郵便振替口座にあてて振替を請求することができる。

2 他方において、この約定は、相互の関係において郵便払込みの業務並びに郵便小切手及び郵便旅行小切手の業務の全部又は一部を行なうことに同意する国の間における郵便払込みの交換並びに郵便小切手及び郵便旅行小切手の交換を規制する。

3 業務は、関係郵政庁間の特別の合意を条件として、郵便小切手局支払の有価証券の郵便振替による決済によつて及ぼすことができる。

第二編 郵便振替

第一章 振替請求の受理条件及び処理

第二条 交換方式

郵便振替は、郵便により、又は振替電報が関係国間の関係において許されているときは電信により、交換することができる。

第三条 通貨、換算

1 振替金額は、特別の合意がない限り、振あて国の通貨で表示する。
2 もつとも、各郵政庁は、払出口座の加入者が振替金額を払出国の通貨で指示することを許すことができる。

3 払出郵政庁は、振あて国の通貨に対する自国の通貨の換算割合を定める。

第四条 最高額

各郵政庁は、口座の加入者が一日に又は一定期間内に請求することができる振替の金額を制限する権能を有する。

第五条 料金

1 振替の料金は、振替金額の千分の一をこえてはならない。ただし、各郵政庁は、次の権能を有する。

- (a) 自己の業務上の便宜に従つて端数を切り上げ又は切り捨てること。
- (b) 二十サンチムをこえない最低徴収額を定めること。

郵便振替約定

ARRANGEMENT CONCERNANT
LES VIREMENTS POSTAUX

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Représentants de l'Union, vu l'article 22, § 4, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve des dispositions de l'article 25, § 3, de la Constitution, arrêté l'Arrangement suivant:

DISPOSITIONS PRELIMINAIRES

TITRE I
OBJET DE L'ARRANGEMENT

1. Le présent Arrangement régit l'échange des virements postaux que les Pays contractants, conformément à l'article 22, § 4, de la Constitution de l'Union postale universelle, ont, d'un commun accord et sous réserve des dispositions de l'article 25, § 3, de la Constitution, arrêté l'Arrangement suivant:

2. D'autre part, l'Arrangement prévoit l'échange des virements postaux, celui des chèques postaux et des chèques postaux de voyage entre les Pays qui conviennent d'établir ces services, en tout ou en partie, dans leurs relations réciproques.

3. Sous réserve d'accord particuliers entre les Administrations intéressées, le service peut être étendu au régime, par virement postal, des valeurs domiciliées dans le bureau de chèques postaux.

VIREMENTS POSTAUX

CHAPITRE I

CONDITIONS D'ADMISSION ET EXECUTION DES ORDRES DE VIREMENT

ARTICLE 2
Modes d'échange

Les virements postaux peuvent être échangés soit par voie postale, soit, si les télégrammes-virements sont admis dans les relations entre Pays intéressés, par voie télégraphique.

ARTICLE 3
Monnaie, Conversion

1. Sauf autre spécific, le montant des virements est exprimé en monnaie du Pays de destination.

2. Toutefois, chaque Administration peut admettre que tel montant soit indiqué en monnaie du Pays d'origine par le titulaire du compte à débiter.

3. L'Administration d'origine fixe le taux de conversion de sa monnaie en celle du Pays de destination.

ARTICLE 4
Montant maximal

Chaque Administration a la faculté de limiter le montant des virements que tout titulaire de compte peut ordonner soit dans une journée, soit au cours d'une période déterminée.

Taxes

1. La taxe d'un virement ne doit pas dépasser, 1^{er} et de la somme viree, facile, pour chaque Administration, a) d'arrondir les fractions selon les convenances de son service;

b) de fixer un minimum de perception qui ne peut excéder 20 centimes.

郵便振替約定

- もつとも、郵政庁は、この比例料金を代えて、振替金額に關係のない均一料金を徴収する権能を有する。この均一料金は、五十サンチームをこえてはならない。
- 郵便振替口座への振替の受入登記の料金は、内国業務において同一の取扱いにつき徴収することができる料金をこえることができない。

第六条 料金の免除

条約第二十三条に定める条件により交換する郵便業務に関する振替については、すべての料金を免除する。

第七条 振替通知書

- 郵便により送達される振替については、払出人又は払出人の口座を所管する郵便小切手局が振替通知書を作成する。
- この通知書の裏面には、振あて人にあつた私用通信文を記載することができる。
- 振替通知書は、振あて人の口座への振替金額の受入登記の後、振あて人に無料で交付する。

第八条 電信振替の特則

- 電信振替は、國際電気通信条約附屬電信規則の規定に従う。
- 電信振替の払出人は、第五条に規定する料金のほかに、電報料金（場合により、振あて人にあつた私用通信文の電報料金を含む。）及び、フランをこえない定額料金を支払う。
- 振あて郵便小切手局は、各電信振替について到着通知書を作成し、かつ、この通知書を振あて人に無料に交付する。

第九条 振あて人の口座への受入登記、登記済通知

- 振あて郵政庁は、自国の法令により必要とされるときは、その旨を關係郵政庁に通知した後、振あて人の口座に受入登記を行なうに際し、貨幣単位の端数を切り捨て、又は、その他の端数整理により、金額を最も近い貨幣單位若しくは最も近い十分の一單位の金額とする権能を有する。

- 郵政庁が同意した國の間の關係においては、払出人は、振あて人の口座への受入登記済みの通知を受けることを請求することができる。条約第三十七条1及び2の規定は、登記済通知に適用する。

- 2の規定により徴収すべき料金は、払出人の口座から控除する。

- 登記済通知の請求は、振替請求の後に行なわれるときは、取調請求とみなされ、第十三条の規定に従ふ。

第十条 振替の交換

- 振替は、目録により払出郵政庁が振あて郵政庁に通知する。

振替の交換

2. Au lieu de cette taxe proportionnelle, l'Administration peut toutefois la faculté de percevoir une taxe uniforme indépendante du montant de la somme virée. Cette taxe uniforme ne doit pas excéder 50 centimes.

3. L'inscription d'un virement au crédit d'un compte courant postal ne peut être soumise à une taxe supérieure à celle qui est éventuellement perçue pour une infime opération dans le service intérieur.

ARTICLE 4

Franchise de taxe

Sont exonérés de toutes taxes les virements rétrofis ou service postal échangés dans les conditions prévues à l'article 23 de la Convention.

ARTICLE 5

Avis de virement

1. Tout virement transmis par la voie postale fait l'objet d'un avis de virement établi soit par le tireur, soit par le bureau de chèques postaux détenteur de son compte.

2. Le verso de cet avis peut être utilisé pour une communication particulière destinée au bénéficiaire.

3. Les avis de virement sont envoyés sans frais aux bénéficiaires après inscription des sommes virées au crédit de leurs comptes.

ARTICLE 6

Dispositions particulières aux virements télégraphiques

1. Les virements télégraphiques sont soumis aux dispositions du Règlement télégraphique annexé à la Convention internationale des télécommunications.

2. En sus de la taxe prévue à l'article 5, le tireur d'un virement télégraphique pour le teneur de régime, y compris éventuellement celle d'une communication particulière destinée au bénéficiaire et, en outre, une taxe fixe qui ne peut dépasser 1 franc.

3. Pour chaque virement télégraphique, le bureau de chèques postaux destinataire établit un avis d'arrivée et l'adresse sans frais au bénéficiaire.

ARTICLE 7

Inscription au compte du bénéficiaire. Avis d'inscription

1. Après en avoir avisé les Administrations intéressées, l'Administration de destination à la facilité, lors de l'inscription au crédit du compte du bénéficiaire et si la législation l'exige, soit de négocier les fractions d'unités monétaires, soit d'arrondir la somme à l'unité monétaire la plus voisine ou au dixième d'unité le plus voisin.

2. Dans les relations entre Pays dont les Administrations se sont mises d'accord, le tireur peut demander à recevoir un avis d'inscription au crédit du compte du bénéficiaire. L'article 37, §§ 1 et 2 de la Convention est applicable aux avis d'inscription.

3. Les taxes à percevoir conformément au § 2 sont prélevées sur le compte du tireur.

4. Lorsqu'elle est formée postérieurement à l'ordre de virement, la demande d'avis d'inscription est admise à une réclamation et soumise aux dispositions de l'article 15.

ARTICLE 10

Echange des virements

1. Les virements sont notifiés par l'Administration d'origine à l'Administration de destination au moyen de listes.

2 振替金額は、特別の合意がない限り、振あて国の通貨で目録に表示する。

第十一章 交換局

振替目録の交換は、各締約国の郵政庁が指定する小切手局（「交換局」という。）の仲介によつてのみ行なふ。

第十二章 取消し、取調請求

第十三条 振替の取消し

振替の払出人は、振あて人の口座に受人登記が行なわれるまでは、条約第二十六条に定める条件に従つて、振替を取り消すことができる。取消しの電信による請求の場合には、払出人は、電報料金のほか、書留料を支払わなければならない。取消しの請求は、文書により、かつ、払出人が振替請求を行なつた郵政庁にあつて行なわなければならない。

1 振替の処理に関する取調請求又は通報請求は、払出人が、振替請求を行なつた郵政庁にあつて行なう。ただし、払出人が、振あて人の口座を所管する郵政庁と合意することを振あて人に許したときは、この限りでない。

2 条約第三十五条の規定は、取調請求及び通報請求に適用する。

第十四条 振あて人の口座に受人登記をされなかつた振替

なんらかの理由により振あて人の口座に受人登記をすることができなかつた振替の金額は、払出人の口座にもどし入れらる。

第三章 責任

第十五条 責任の原則及び範囲

1 郵政庁は、振替が正規に処理されるまで、払出人の口座に払出登記を行なつた金額について責任を負ふ。

2 郵政庁は、自己の業務により生じた振替目録又は電信振替の誤記について責任を負ふ。

3 郵政庁は、振替の送達及び処理において生ずることがある遅延については、なんらの責任も負わぬ。

第十六条 責任の原則に於する例外

次の場合には、郵政庁は、すべて責任を免れる。

(a) 郵政庁の責任に關して別段の証拠がなく、かつ、不可抗力による業務書類の損傷のため郵政庁が振替の処理について調査することができない場合

(b) 払出人が条約第三十五条1に規定する期間内に取調請求を行なわなかつた場合

第十七条 責任の決定

郵便振替約定

2. Sauf entente spéciale, les sommes à verser sont exprimées, sur la liste, en monnaie de Pays de destination.

ARTICLE 11

Bureau d'échange

L'échange de listes de virements à lieu exclusivement par l'intermédiaire des bureaux de chèques dit «bureau d'échange» désignés par l'Administration de chacun des Pays contractants.

CHAPITRE II

ANNULATION, RÉCLAMATIONS

ARTICLE 12

Annulation des virements

Le tirer d'un virement peut, aux conditions fixées à l'article 26 de la Convention, faire annuler ce virement aussi longtemps que l'inscription sur crédit du compte du bénéficiaire n'a pas été effectuée. En cas de demande d'annulation, le tirer doit adresser au bureau de destination un avis de recommandation en sus de sa note télégraphique. Toute demande d'annulation doit être formulée par écrit et adressée à l'Administration à laquelle le tirer a donné l'ordre de virement.

ARTICLE 13

Réclamations. Demandes de renseignements.

1. Toute réclamation ou toute demande de renseignements concernant l'exécution d'un virement est adressée par le tirer à l'Administration à laquelle il a donné l'ordre de virement, sauf s'il a bénéficié du bénéficiaire à entendre avec l'Administration qui tient le compte de celui-ci.

2. L'article 26 de la Convention est applicable aux réclamations ainsi qu'aux demandes de renseignements.

ARTICLE 14

Virements non portés au crédit du compte du bénéficiaire

Le montant de tout virement qui, pour une cause quelconque, n'a pas pu être porté au crédit du compte du bénéficiaire est reporté au crédit du compte du tirer.

CHARITRE III

RESPONSABILITÉ

ARTICLE 15

Principe et étendue de la responsabilité

1. Les Administrations postales sont responsables des sommes portées au débit du compte du tirer, jusqu'au moment où le virement a été réglé en entier exact.

2. Les Administrations sont responsables des indications erronées fournies par leur service sur les listes de virements ou sur les ordres télégraphiques. La responsabilité est tenue par erreur de conversion et par erreur de transmission télégraphique.

3. Les Administrations n'assument aucune responsabilité du chef des retards qui peuvent se produire dans la transmission et l'exécution des virements.

ARTICLE 16

Exceptions au principe de la responsabilité

Les Administrations postales sont dégagées de toute responsabilité :

a) lorsque, par suite de la destruction des documents et services relatifs à un cas de force majeure, elles ne peuvent rendre compte de l'exécution d'un virement, à moins qu'elles ne puissent en démontrer la responsabilité n'étant pas entièrement admises ;

b) lorsque le tirer n'a formulé aucune réclamation dans le délai prévu à l'article 25, 1, de la Convention.

ARTICLE 17

Détermination de la responsabilité

郵便振替約定

責任の決定

郵便為替及び郵便旅行小為替に関する約定第二十四条から5までの規定に従うことを条件として、責任は、誤りが生じた国の郵政庁が負う。

第十八条 支払うべき金額の支払、求償

- 1 請求人に対する賠償の義務は、請求を受けた郵政庁が負う。
- 2 振替の払出人に賠償すべき金額は、賠償の理由のいかんを問わず、払出人の口座に払出登記を行なった金額をこえることがない。
- 3 請求人に賠償を行なった郵政庁は、責任郵政庁に対して求償権を有する。
- 4 損害を最終的に負担した郵政庁は、支払った金額の限度において、当該誤りにより利益を受けた者に対して求償権を有する。

第十九条 支払期間

- 1 請求人に支払うべき金額の支払は、業務上の責任が確定した後直ちに、おそくとも請求の日の翌日から起算して六箇月の期間内に行なわなければならない。
- 2 請求を受けた郵政庁は、責任があると推定される他の郵政庁が正規に照会を受けた後五箇月を経過するまでに請求を解決しなかつたときは、当該他の郵政庁のために、請求人に賠償することができる。

第二十条 賠償した郵政庁に対する償還

- 1 責任郵政庁は、請求人に賠償した郵政庁に対し、賠償した旨の通告の発送の日から起算して四箇月の期間内に償還をしなければならない。
- 2 前記の期間の満了の後は、請求人に賠償した郵政庁に対して支払うべき金額は、年五分の割合で延滞利子を生ずる。

第四章 計算

第二十一条 料金の帰属

各郵政庁は、自己が徴収した料金の全額を取得する。

第二十二条 計算書の作成及び決済

- 1 郵政庁は、締約国ごとに、かつ、休日を除く振替を交換した日ごとに、その日に相互に送付した振替目録の各合計を集記した計算書を作成する。郵政庁は、二日以上目の各合計を同一計算書を集記することを合意することができる。
- 2 計算書の決済は、相殺することなく行ない、各郵政庁は、借高の総額を支払わなければならない。この決済は、特別の合意がない限り、貸方国の通貨で行なう。

- 3 2の規定の例外として、両郵政庁は、相殺により計算書を決済することを合意することができる。この場合は、各関係国が特に指定した取引所又は銀行により差引計算の日の直前の日に建てられた公定為替相場算術平均値を基礎として、少額の貸高を多額の貸高

Sour réserve de l'article 24, §§ 2 à 5, de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage, la responsabilité incombe à l'Administration postale du Pays dans lequel l'erreur s'est produite.

ARTICLE 18

Paiement des sommes dues. Recours

1. L'obligation de dédommiser le réclamant incombe à l'Administration saisi de la réclamation.
2. Quelle que soit la cause du remboursement, la somme à rembourser au titre d'un virement ne peut dépasser celle qui a été portée au débit de son compte.

3. L'Administration qui a dédommé le réclamant a le droit d'exercer le recours contre l'Administration responsable.

4. L'Administration qui a supporté le dommage a le droit de demander un droit de recours, jusqu'à concurrence de la somme payée, contre la personne bénéficiaire de cette erreur.

ARTICLE 19

Délai de paiement

1. Le virement des sommes dues au réclamant doit avoir lieu dès que la responsabilité du service a été établie, dans un délai limite de six mois à compter du lendemain du jour de la réclamation.

2. Si l'Administration pénaire des responsables régularise ses titres, ou tout à l'échec, cinq mois sans donner de suite à une réclamation, l'Administration qui a rétribué le réclamant a été imputée et autorisée à dédommiser le réclamant pour le compte de l'Administration.

ARTICLE 20

Remboursement à l'Administration Imputée

1. L'Administration responsable est tenue de dédommiser l'Administration qui a remboursé le réclamant, dans un délai de quatre mois à compter du jour de l'envoi de la notification du remboursement.

2. A l'expiration de ce délai, la somme due à l'Administration qui a remboursé le réclamant devient productive d'intérêts moratoires à raison de 5% par an.

CHAPITRE IV COMPTABILITE

ARTICLE 21

Attribution des bases
Chaque Administration garde en entier les bases qu'elle a perçues.

ARTICLE 22

Etablissement et règlement des comptes

1. Les Administrations établissent, pour chaque Pays cotisant et pour chacun des jours ouvrables où des virements ont été échangés, un compte sur lequel sont récapitulés les totaux des listes de virements expédiées de part et d'autre, le jour considéré. Les Administrations peuvent s'entendre en vue de grouper dans un même compte les totaux de plusieurs jours.

2. Le règlement de ces comptes s'effectue sans compensation, chaque Administration devant se libérer de la totalité des sommes dues. Sous-entente spéciale, ce règlement a lieu dans le monnaie du Pays créancier.

3. Par exception aux dispositions du § 2, deux Administrations peuvent convenir de régler leurs comptes par compensation. Dans ce cas, la créance la plus faible est convertie en monnaie de la créance la plus forte en vue de la compensation. Le règlement de ces comptes s'effectue sans compensation, chaque Administration devant se libérer de la totalité des sommes dues. Sous-entente spéciale, ce règlement a lieu dans le monnaie du Pays créancier.

計算書の作成
及び決済

料金の帰属
計算

支払期間

賠償した郵政
庁に対する償
還

の通貨に換算する。この相場平均値は、一律に小数点以下四位まで計算しなければならぬ。
4 決済すべき金額は、締約国の郵政庁が合意により定める期間の満了の後は、合意により定める率によつて利子を生ずる。この利率は、年五分をこえることができない。

第二十三条 支払、延滞利子

1 各郵政庁は、相手国の郵政庁の下にその国の通貨により、借高を控除するための資金を保有することができる。この資金が振替請求に充てるために十分でない場合にも、振替前は、振入人の口座にその受入登記を行なう。
2 上記の資金は、いかなる場合にも、資金を設定した郵政庁の同意を得ない限り、他の用途に充てることができない。

3 貸方郵政庁は、いつでも、支払を受けるべき金額の支払を請求する権利を有する。貸方郵政庁は、場合により、距離による所要時日を考慮して支払期日を定める。借方郵政庁が所定の期日に支払を行なわないときは、第二十一条4に規定する最有利利率を適用する。

4 この約定及びその施行規則の計算書の作成及び決済に関する規定は、モロトリアム、送金禁止等の一方的措置によつて効力を害されることはない。
第二十四条 四半期ごとの総計算書

日締計算書を作成する郵政庁は、毎四半期の終りに、この計算書、支払済みの内払金及び、場合により、支払うべき利子を集計した総計算書を、承認を得るため、相手郵政庁に送付する。四半期ごとの総計算書の差額は、次期に繰り越す。郵政庁は、この四半期ごとの総計算書に代えて四半期の終りにおける差額を表示することを合意することができる。

第五章 雑則

第二十五条 外国に郵便振替口座を開設するための申込み

1 申込人の居住する国と間に郵便振替を交換している国に郵便振替口座を開設するための申込みがある場合には、申込人の居住する国の郵政庁は、申込みの審査のため、口座を所管することとなる郵政庁に援助を提供しなければならない。

2 郵政庁は、前記の審査をできる限り慎重に行なり、これを約束する。ただし、郵政庁は、これについて責任を負わない。

3 加入者が居住する国の郵政庁は、口座を所管する郵政庁の請求により、加入者の法律上の能力の変更に関する届書の審査についても、できる限り協力する。

第二十六条 郵便料金の免除

1 郵便小切手局から加入者にあつた口座の受払通知票を包有する書状は、連合加盟国内において、無料で、最も速達の線路(航空路又は平路面路)により送付し、及び交付する。

郵便振替約定

débit et le pour lequel le compte se rapporte; ces cours moyens doivent être calculés uniformément à quatre décimales.

4. Les sommes d'argent deviennent productives d'intérêt à l'expiration d'un délai et à un taux fixé d'un commun accord par les Administrations des Pays correspondants; le taux de cet intérêt ne peut excéder 5% par an.

ARTICLE 23

Paiement; intérêts moratoires

1. Chaque Administration peut prélever, auprès de l'Administration du Pays correspondant, en monnaie de ce Pays, un avoir sur lequel sont portés les sommes dues; il est accordé un insuffisant pour couvrir les ordres domaniaux; les versements sont néanmoins portés au crédit des comptes des bénéficiaires.

2. Cet avoir ne peut, en aucun cas, réserver une affectation autre sans le consentement de l'Administration qu'il s'agit de servir.

3. L'Administration créancière a le droit d'exiger, en tout temps, le paiement des sommes dues; le créancier, en fait, a droit à ce paiement devant être effectué, au moins, compte des délais de distance. Si l'Administration débitrice n'effectue pas le paiement à la date fixée, le taux nominal de l'intérêt prévu à l'article 22, § 4, est applicable.

4. Il ne peut être porté aucune mesure unilatérale telle que moratoire, interdiction de transférer, ou autres dispositions de présent arrangement et de son Règlement d'exécution relatives à l'établissement ou au règlement des comptes.

ARTICLE 24

Compte général trimestriel

A la fin de chaque trimestre, les Administrations qui détiennent des comptes journaliers imputant aux Administrations correspondantes, pour approbation, des résumés généraux de ces comptes, des comptes payés et, le cas échéant, des intérêts dus, les soldes du compte général trimestriel sont reportés sur trimestre suivant; les Administrations peuvent s'entendre pour remplacer ce compte trimestriel par l'indication des soldes à la fin du trimestre.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS DIVERSES

ARTICLE 25

Demande d'ouverture d'un compte courant postal à l'étranger

1. En cas de demande d'ouverture d'un compte courant postal dans un Pays avec lequel le Pays de résidence du requérant échange des versements postaux, l'Administration de ce Pays est tenue, pour la vérification de la demande, de prêter son concours à l'Administration chargée de tenir le compte.

2. Les Administrations s'engagent à effectuer cette vérification avec tout le soin et toute la diligence désirables, sans solution qu'elles aient à assumer de responsabilité de ce chef.

3. Sur demande de l'Administration qui tient le compte, l'Administration du Pays de résidence intervient aussi, autant que possible, pour la vérification des renseignements concernant toute modification de la capacité juridique de l'adhésif.

ARTICLE 26

Francs postaux postaux

1. Les plus communs des extraits de comptes ordonnés par les bureaux de chèques postaux aux titulaires de comptes sont envoyés par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) et remis en franchise dans tout Pays de l'Union.

手局は、支払国の郵政庁との合意を条件として、郵便振替により決済を行なう支払郵便小切手局にこの銀行小切手又は商業手形を送付する。

2 郵便小切手局支払の有価証券は、現金取立てを行なうべき有価証券について規定する形式上の条件を満たすものでなければならない。

3 郵政庁は、合意により、拒絶証書の作成に必要な規定及び一部支払を受けるための条件を定める。

第三十一条 料金

郵便小切手局により取り立てられる有価証券については、これを受け付けた郵政庁において、最高二十サンチームの料金を徴収することができる。

第三十二条 責任

1 郵政庁は、口座に払出登記を行なつた有価証券の金額について責任を負う。

2 郵政庁は、次の事項における遅延については、なんらの責任も負わない。

(a) 有価証券の送付又は提示

(b) 第三十条の規定に基づいて郵政庁が行なうべき拒絶証書の作成又は司法上の訴訟の提起

第六編 最終規定

第三十三条 条約の適用

条約は、必要があるときは、この約定で明らかに定めていないすべての事項に準用する。

第三十四条 憲章の適用の例外

憲章第四十条の規定は、この約定については、適用しない。

第三十五条 この約定及びその施行規則に関する議案の承認の条件

1 この約定及びその施行規則に関する議案で大会議に提出されたものは、実施されるためには、出席し及び投票する加盟国の過半数によつて承認されなければならない。投票の際には、大会議に代表された加盟国の半数が出席していなければならない。

2 この約定及びその施行規則に関する議案で大会議から大会議までの間において提出されたものは、実施されるためには、次の票数を得なければならない。

(a) 規定の追加に関する場合は、約定及び施行規則の規定の改正に関する場合には、投票の三分の二

(b) 約定及び施行規則の規定の解釈に関する場合には、投票の過半数。ただし、憲章第三十二條に規定する仲裁に付すべき紛議の場合を除く。

第三十六条 約定の効力発生及び有効期間

郵便振替約定

reçoivent l'exécution de chèques bancaires ou effets de commerce domiciliés dans un bureau de chèques postaux étranger, le paiement au bureau domiciliataire qui procède au règlement par virement postal.

2. Les valeurs doivent satisfaire aux conditions de forme prévues pour les valeurs à recouvrer.

3. Les Administrations arrêtent d'un commun accord les dispositions nécessaires à l'exécution des formalités de protest ainsi que les conditions dans lesquelles peuvent être acceptés les paiements par chèque.

ARTICLE 31

Taxe

Tous valeurs prises à l'encaissement par un bureau de chèques postaux peut donner lieu, au profit de l'Administration qui a émis, la perception d'une taxe de 20 centimes au maximum.

ARTICLE 32

Responsabilité

1. Les Administrations postales sont responsables du montant des valeurs portés au débit des comptes.

2. Les Administrations ne sont tenues à aucune responsabilité du chef des retards:

a) dans la transmission ou dans la présentation des valeurs;

b) dans l'établissement des profits ou dans l'exercice de poursuites judiciaires dont elles se seraient chargées par application de l'article 30, § 5.

TITRE VI

DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 33

Application de la Convention

La Convention est applicable, le cas échéant, par analogie, en tout ce qui n'est pas expressément réglé par le présent Arrangement.

ARTICLE 34

Exception à l'application de la Constitution

L'article 4 de la Constitution n'est pas applicable au présent Arrangement.

ARTICLE 35

Conditions d'approbation des propositions concernant le présent Arrangement et son Règlement d'exécution

1. Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement d'exécution doivent être approuvées par la majorité des participants présents au sein du Congrès. Le nombre de ces participants approuvés au Congrès doivent être présents ou nommés au vote.

2. Pour devenir exécutoires, les propositions relatives au Congrès doivent être présentées au Congrès par un représentant de son Règlement d'exécution. Les propositions introduites entre deux Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement d'exécution doivent être présentées au Congrès par un représentant de son Règlement d'exécution.

3. La majorité des suffrages, s'il s'agit de l'approbation du présent Arrangement et de son Règlement, hors le cas de référence à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 32 de la Constitution.

ARTICLE 36

Mises à exécution et durée de l'Arrangement

郵便振替約定

一五二

約定の効力期間及び有効期限

この約定は、千九百六十六年一月一日に効力を生じ、次回の大会議の文書が効力を生ずるまで効力を有する。

以上の証拠として、締約国政府の全権委員は、連合所在国の政府に寄託されるべきこの約定の本書一通に署名した。大会議開催国の政府は、その原本一通を各当事国に送付する。

千九百六十四年七月十日にウィーンで作成した。

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1^{er} janvier 1946 et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes de prochain Congrès.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays contractants ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Royaume de l'Union, une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du Royaume du Congo.

Fait à Ymboi, le 10 juillet 1944.